

Heritage Language Symposium

February 4th,
2023



România la Liceu

Romanian in High School

Sept. 2016!



THE CENTER OF EXCELLENCE ROMANIAN IN ACTION



Piticot Club (3-5): Story Time & Creative Workshops

Romanian Heroes (6-9)

Romanian Pioneers (10-13)

Intro to Romanian Language and Culture (14-18)



Heritage Language Schools in Washington

Please contact us if you would like your school listed here at intledwa@gmail.com.

- [American Romanian Cultural Society Education Programs](#)
- [Bulgarian School of Seattle](#)
- [Hungarian School of Seattle](#)
- [Polish School](#) (at Polish Home, Seattle)





RO-ACT PROGRAMES



CERTIFICAT DE COMPETENȚE GLOBALE PENTRU VORBITORI NATIVI DE LIMBA ROMÂNĂ

SPANIOLĂ

ROMÂNĂ

RUSĂ

UCRAINEANĂ



Washington Office of Superintendent of
PUBLIC INSTRUCTION

IN PARTENERIAT CU



UN NOU CURS VIRTUAL

2022-2023

CONTACTAȚI-NE LA

INTLEDWA@GMAIL.COM

WWW.INTERNATIONALEDDWA.ORG/PROJECTS/
HERITAGE-LANGUAGE-GRANT

ARCS INSTRUCTORS

Meet our Instructors!



I believe the time and effort it takes children to improve their heritage language is an investment into their future, and their ability to navigate who they are in the world.

Elena Constantin



Meet our Instructors!



I teach Romanian language and culture to contribute, along with the Romanian American youth, to the diversity of the United States.

Ileana Marin



Luciana Lallaizon

I joined ARCS Detroit because our cultural heritage is at the core of my identity. I am happy to share our language and culture with anyone who is open to learning. I am a professional educator with 20+ years experience in teaching (French), curriculum development, experiential education and international programs. I was born and I grew up in Transylvania, the central part of Romania (Mediaş, Sibiu), then I moved to Cluj-Napoca for College and later I became an educator. I have lived in the USA for 16+ years. Together with my spouse, who is French, we are raising a trilingual child. I am grateful that ARCS exists, so that we can stay connected as a community of culture.

12 participants



Romanian Heritage Language

TEACHING WORKSHOP



Online

Speakers:

Michele Aoki
Eduardo Viana da Silva
Otilia Baraboi
Ileana Marin



Sept. 10-11



8am-12:00pm PST



Workshop participants proposed the following terms to translate “heritage language”

1. **Limbă moștenită** - “heritage” suggests the idea of passing something from one generation to another, yet, the term does not imply the fact that it is also appropriated, learned
2. **Limbă de Patrimoniu** - neologistic flavor, yet considered unfriendly and too formal
3. **Limbă Maternă** / maternal language – Maternal language suggests a strong relationship between speakers and language as if children learn the language from their mothers effortlessly, with no formal education
4. **Limbă tezaur** / thesaurus language – “thesaurus’ connotes a unanimously recognized value; as well as the idea that such a value deserves to be preserved

moștenii, moștenesc verb

1. A dobândi un bun, un patrimoniu, o avere etc., prin moștenire.

1.1. A deveni succesorul, moștenitorul cuiva.

1.2. prin extensiune A deține pe cale ereditară o însușire, o caracteristică etc.

2. prin generalizare Dobândi, obține.

sinonime: dobândi obține

To Inherit, verb

1. to receive a thing, patrimony, wealth, etc. through inheritance

1.1. to become someone's heir, successor

1.2. to have an hereditary feature or trait

2. (generalization) to gain, to earn

Synonyms: to gain, earn

1. Faptul de *a moșteni*.

1.1. Transmitere a patrimoniului unei persoane decedate către una sau mai multe persoane în viață, în temeiul legii, al unui testament sau al unui contract de donație de bunuri viitoare.

diferențiere Avere, bunuri materiale rămase de la o persoană decedată și intrate în posesia altcuiva.

1.2. figurat Patrimoniu de valori morale, idei, fenomene culturale, intelectuale, artistice care se transmit de la o generație la alta.

1.2.1. prin extensiune Caracter fizic, însușiri care se transmit ereditar.

■ *A lăsa moștenire* = a transmite cuiva un bun după moarte.

heritage

1. The result of inheritance

1.1 transferring of a patrimony of a deceased to one or several living persons, in accordance with laws, of a will or of a donation contract

different from wealth, material things left by a deceased to someone else

1.2 (figurative meaning) patrimony of moral values, ideas, cultural, intellectual, and artistic phenomena passed from one generation to another.

1.2.1. hereditary physical traits

HOW CAN TRANSLATE “HERITAGE LANGUAGE” IN ROMANIAN?

1. LIMBA (DE) PATRIMONIU – PATRIMONY LANGUAGE

patrimoniu, patrimonii substantiv neutru

1. științe juridice Totalitatea drepturilor și a obligațiilor cu valoare economică, precum și a bunurilor materiale la care se referă aceste drepturi, care aparțin unei persoane (fizice sau juridice).

Patrimony

1. The totality of economic rights and obligations as well as objects to which these rights refer and which belong to a person or institution.

2. Totalitatea bunurilor care aparțin colectivității și sunt administrate de către organele statului; bun public.

2.1. Bunuri spirituale care aparțin întregului popor (fiind transmise de la strămoși); moștenire culturală.

sinonime: moștenire

2.2. Bunuri spirituale, culturale etc. care aparțin omenirii întregi.

Patrimony

2. The totality of goods which belong to a community and are administered by the state; public property.

2.1 spiritual goods which belong to an entire people (transmitted from forebears); cultural heritage

Synonyms: heritage

2.2. Spiritual, cultural goods, which belong to entire mankind

<https://patrimoniul100.ro/abc-ul-patrimoniului/patrimoniul-cultural/>

tezaur, tezaure substantiv neutru

1. Cantitate mare de monede, bijuterii, pietre scumpe sau alte obiecte de preț, strânse și păstrate în loc sigur.

1.1. prin extensiune Avere, bogăție.

sinonime: avere bogăție

1.2. Loc unde se păstrează obiectele de preț.

1.3. Bani sau obiecte prețioase ascunse de multă vreme în pământ și care au fost descoperite întâmplător.

sinonime: comoară

thesaurus

1. Large quantity of coins, jewels, gems or other precious objects, kept in a safe place

1.1. wealth, richness

1.2. place where valuable objects are kept

1.3. money or precious objects buried for a long time which were discovered by

chance

Synonyms: treasure